

# Les 800 ans de Fribourg = 800 Jahre Freiburg = Gli 800 anni di Friborgo

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **30 (1957)**

Heft 6

PDF erstellt am: **08.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779720>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



*Hinweis auf das farbige Umschlagbild: Die Ansicht des Freiburger Münsters ist Teilstück des nebenstehenden Stadtplanes, den der Solothurner Zeichner und Maler Gregorius Sickingher 1582 vollendet und – es ist eine seiner Hauptarbeiten – den Freiburgern als Geschenk überreicht hatte. Darin ist mit kräftigen Kiefederstrichen das Aufstrebende der Gotik erfaßt und auf eine mit knappen Mitteln geschaffene Untermalung aufgetragen. Die noch heute in Freiburg aufbewahrte Leinwand hat gewaltige Ausmaße. Das Planbild ist das Werk eines unstillen Künstlers, der von der deutschen Spätrenaissance gemodelt wurde.*

*Notes on our colour cover picture: This view, showing the Fribourg Cathedral, is part of the adjoining city map completed in 1582 by the graphic artist and painter Gregorius Sickingher of Solothurn, and presented to the inhabitants of that city. Strong penstrokes capture the soaring gothic lines, which stand out against the sparingly-painted background. This canvas, which is still preserved in Fribourg, is of tremendous dimensions. The picture is the work of an artist influenced by the late German Renaissance.*

*Notre page de couverture en couleurs: Cette vue de la tour de la cathédrale est un détail du plan de la ville (ci-contre) que Gregorius Sickingher, dessinateur et peintre soleurois, a achevé en 1582 et dont il a fait présent aux Fribourgeois; il s'agit de l'une de ses œuvres principales. Tout l'élan du gothique est fixé là d'un vigoureux trait de plume, sur un fond apprêté avec une grande sobriété. Cette toile, qui est conservée à Fribourg, est de dimensions importantes. Ce plan est l'œuvre d'un artiste inégal qui fut influencé par la fin de la Renaissance allemande.*

*Indicazione della copertina a colori: La veduta della Cattedrale friborghese è una parte del qui accanto piano della città che fu terminato dal disegnatore e pittore soletese Gregorio Sickingher nel 1582. Si tratta di uno dei suoi più importanti lavori e che fu donato ai friborghesi. In esso è palese a vigorosi tratti di penna, su uno sfondo improntato di grande sobrietà, lo slancio del gotico. La tela che è ancora conservata a Friburgo è di notevoli dimensioni. Il disegno del piano è l'opera di un artista volubile, impermeato di cultura tedesca del tardo rinascimento.*

*Farbaufnahme B. Rast, Fribourg; Photo rechts: B. Rast*

LES 800 ANS  
DE FRIBOURG

800 JAHRE FREIBURG

GLI 800 ANNI  
DI FRIBORGO

Fribourg en Nuithonie, bâti sur un éperon rocheux dans une boucle de la Sarine, fête son 800<sup>e</sup> anniversaire, du 15 au 25 juin. Incarné par la tour de la cathédrale, le gothique flamboyant est resté le trait dominant de la cité. Les rangées continues de ses maisons couronnent la falaise et donnent à la ville l'aspect d'un monument qui, malgré l'intrusion de styles plus tardifs, est l'expression saisissante de la force créatrice des constructeurs du moyen âge. Fribourg est ville-frontière entre l'Alémanique et le Romand; des traces de cultures diverses se sont ainsi gravées sur son visage, mais l'élément français y domine depuis le 17<sup>e</sup> siècle. Aux traditions religieuses et laïques dont la ville patricienne est riche, les lignes nouvelles de son université, toutes empreintes de spiritualité, ajoutent le témoignage d'un esprit moderne.

Freiburg im Üchtland, auf steilem Felsensockel in einer Schleife der Saane gelegen, feiert vom 15. bis 25. Juni die achthundertste Wiederkehr seines Gründungstages. Verkörpert durch den Münsterturm, blieb die Spätgotik optische Dominante der Siedlung. Die Geschlossenheit ihrer Häuserzeilen läßt die Stadt als ein Monument erscheinen, das trotz den späteren Stileinbrüchen noch heute packender Ausdruck der schöpferischen Kraft mittelalterlicher Bauherren ist. Und Freiburg ist Grenzstadt zwischen Deutsch und Welsch. Spuren verschiedener Kulturen gruben sich so in sein Antlitz, wobei das französische Element seit dem 17. Jahrhundert immer vorherrschender wurde. Die Stadt ist reich an kirchlichen und weltlich-aristokratischen Traditionen; ein Bekenntnis zur Moderne aber bedeutet der geistvolle Neubau ihrer Universität.

Friborgo, situata su uno sprone roccioso ad una svolta della Sarina, festeggia dal 15 al 25 giugno gli 800 anni della sua fondazione. Tipico nel campanile della sua Cattedrale il tardo gotico rimane dominante nell'abitato. Le sue case appiccate l'una all'altra fanno apparire la città come un monumento che malgrado le invadenze di altri stili, rimane tuttora quale espressione integra della forza creativa dei costruttori medioevali. Friborgo è città di frontiera tra il Tedesco e il Francese. La diversità di coltura s'intravede nel carattere di questa città dove tuttavia l'elemento francese è predominante sin dal 17<sup>o</sup> secolo. La città è ricca di religiose ed aristocratiche tradizioni; tuttavia il nuovo stile della sua Università è un riconoscimento del sentire moderno.

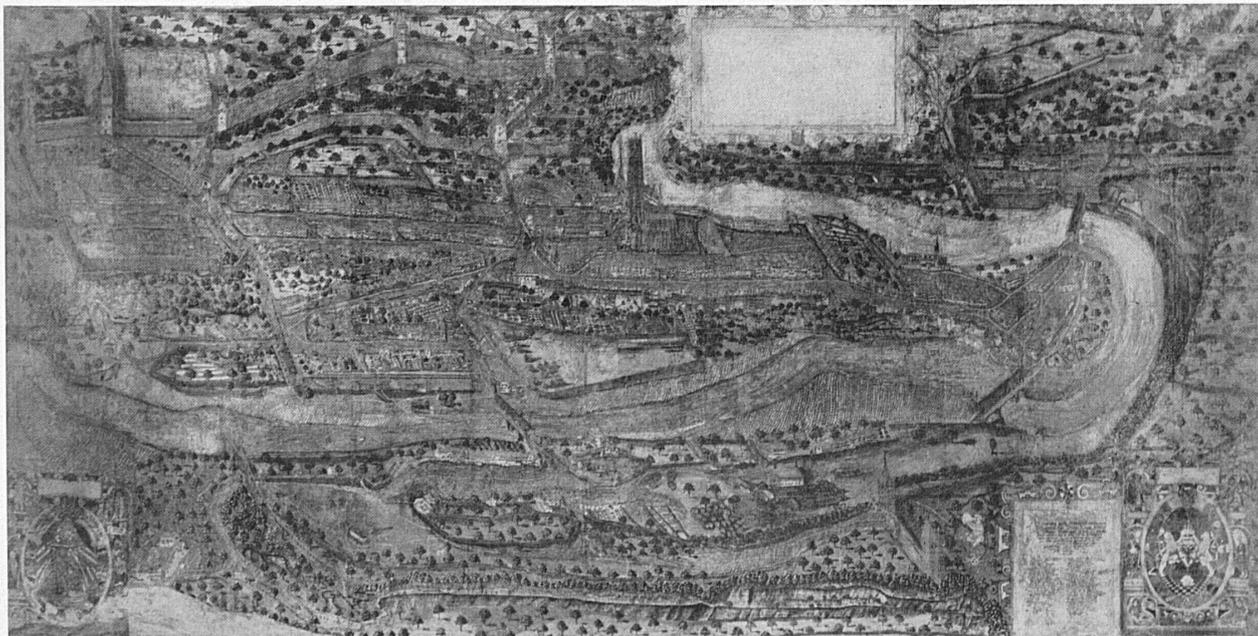
Die Stadt Freiburg,  
hoch über der Saane.

Fribourg, au-dessus de la Sarine.

La città di Friborgo,  
situata in alto sopra la Sarina.

The city of Fribourg,  
high over the Saane.

Photo Dalain, Zürich|Fribourg





*Auf einer schmalen Halbinsel der Saane sicherte sich Herzog Berchtold IV. von Zähringen vor 800 Jahren einen Stützpunkt gegen den burgundischen Adel. Er gründete damit die Stadt Fribourg. — Aus dem Steilhang steigt das malerische Rathaus, erbaut im Anfang des 16. Jahrhunderts. Photo Kasser*

*Il y a 800 ans, Berthold IV, duc de Zähringen, s'assura un lieu fort contre la noblesse burgonde, sur une mince presqu'île de la Sarine. Il fonda ainsi la ville de Fribourg. — Le pittoresque Hôtel de Ville, construit au début du XVI<sup>e</sup> siècle, s'élève au-dessus de la pente escarpée.*

*Su una piccola stretta penisola della Sarina il Duca Berchtold IV di Zähringen si assicurava 800 anni or sono un punto d'appoggio contro l'aristocrazia di Borgogna. Egli fondò così la città di Friburgo. Sullo scosceso pendio si eleva il pittoresco palazzo del Municipio, costruito al principio del 16<sup>o</sup> secolo.*

*On a small peninsula jutting into the Saane, Duke Berchtold IV of Zähringen barricaded himself 800 years ago against the Burgundian aristocracy, thereby founding the City of Fribourg. The picturesque City Hall, built at the beginning of the 16<sup>th</sup> century, rises on the steep hill.*